

## Argomenti suggeriti per la Ricerca

### Secondo Semestre dell'Anno Accademico 2019/2020

Nome del corso in arabo: الترجمة من العربية

Nome del corso in italiano: **Traduzione dall'arabo in italiano**

Professor/Dr.: **Dott.ssa Hanan Mohamed Kamal**

Anno: **Primo (I)**

Dipartimento: **Dipartimento di Italianistica**

| N°. | Titolo della ricerca  | Elementi della ricerca   |
|-----|---|--|
| 1   | <p><b>Il Corona virus è una pandemia internazionale che ha invaso tutto il mondo sei mesi fa. Alla luce di questo tema analizzare una traduzione dall'arabo in italiano chiarendo come potrebbe cambiare tutto una situazione imprevista!</b></p>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Dividere il periodo in frasi più brevi.</li> <li>2- Identificare il soggetto di ogni frase.</li> <li>3- Trovare i termini più difficili sul dizionario italiano-italiano</li> <li>4- Scegliere il termine italiano adatto.</li> <li>5- Giustificare la scelta dei termini italiani in confronto a quelli arabi.</li> <li>6- Con l'uso degli articoli di giornali arabi e italiani, fare un paragone tra i termini nuovamente entrati nel campo del trattamento dei Virus con l'equivalente in italiano.</li> </ol> |
| 2   | <p><b>Didattica a distanza è una corrente apparsa fortemente negli ultimi giorni. Come un traduttore dovrebbe stare attento alle parole durante la traduzione dall'arabo in italiano?</b></p>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Dividere il periodo in frasi più brevi.</li> <li>2- Identificare il soggetto di ogni frase.</li> <li>3- Trovare i termini più difficili sul dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Scegliere i vocaboli adatti per la lingua italiana.</li> <li>5- Raccogliere tutti i termini nuovi entrati in questo campo dando un sinonimo, una spiegazione in italiano.</li> </ol>   |
| 3   | <p><b>La traduzione onesta di termini speciali di un campo particolare rappresenta un problema. Parlate delle problematiche di traduzione dall'arabo in italiano di testi che hanno come argomento le pianete.</b></p>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>2- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>3- Un paragone tra due pianete.</li> <li>4- Un elenco di tutte le parole relative dando un sinonimo, una spiegazione in italiano.</li> </ol>  |
| 4   | <p><b>Tramite la traduzione di testi giornalistici arabi sulle esigenze alimentari dopo il covid-19, cercare di spiegare che difficoltà si possono incontrare e che errori si possono trovare!</b></p>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Decifrare il testo originale in arabo.</li> <li>2- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>3- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Con l'uso degli articoli di giornali arabi e italiani fare un elenco con le espressioni, i modi di dire e le locuzioni riguardanti al cibo e le traduzioni alimentari in Egitto e in Italia.</li> </ol>   |
| 5   | <p><b>L'amicizia, la solidarietà, la fratellanza sono degli ideali apparsi fortemente negli ultimi giorni tra gli stati nel confrontare la crisi del covid-19. Alla luce di questo tema analizzare traduzioni dall'arabo in italiano chiarendo come queste parole sono state sviluppate dal passato fino ad oggi.</b></p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>2- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>3- Con l'uso degli articoli dei giornali arabi e italiani fare un elenco con le espressioni, i modi di dire e le locuzioni riguardanti questo tema con l'equivalente in italiano .</li> </ol>   |

**Docente del Corso**

**Nome: Dott.ssa Hanan Mohamed Kamal**

**Firma:**

